Epigrammata

Ἐπιγράμματα

Ánite de Tegea

Traducción: Lluïsa Merino Montes

Women's Legacy Project

Materia: Cultura clásica y Latín

INTRODUCCIÓN

Este dossier recoge lo que nos ha llegado de la obra de la poeta helenística Ánite de Tegea. Los textos griegos se han extraído básicamente de las siguientes fuentes: el sitio web de la [Bibliotheca Augustana](#), el sitio web de la [Antología Griega](#), los textos que sobre Ánite figuran en [Wikisource](#) y el trabajo de Baale, Maria Joanna (1903), [Studia in Anytes poetriae vitam et carminum reliquias](#).

No es objeto de esta recopilación el estudio filológico de los textos, no obstante, se ha hecho algún que otro comentario cuando se ha considerado oportuno y necesario para dilucidar el texto o señalar cuestiones dialectales o de estilo.

Para abordar este último asunto, nos ha sido de ayuda, además de la comparación de las diversas fuentes, el interesante trabajo final de grado [Ánite de Tegea, θῆλυς Ὀμηρος καὶ Θεόκριτος: un estudi dels seus epigrames](#) de Martínez Molina, Antonio (2022).

Respecto al orden en que aparecen los epigramas, este es el mismo en el que se presentan en la *Bibliotheca Augustana*, es decir, no por temática o tipo, al menos no deliberadamente, sino por el orden de los libros de la *Antología Griega* en el que se encuentran.

I

Ἴζευ τᾶσδ' ὑπὸ καλὰ δάφνας εὐαλέα* φύλλα
 ὠραίνου* τ' ἄρυσαι νάματος ἀδὺ πόμα,
 ὄφρα το ἀσθμαίνοντα πόνοις θέρεος φίλα γυῖα
 ἀμπαύσης πνοιᾶ τυπτόμενα Ζεφύρου.

(*Anthologia Graeca*, IX, 313)

Siéntate bajo las bellas y exuberantes hojas de este laurel,
 y toma dulce agua del ameno manantial,
 para que a tus queridos miembros, jadeantes por las labores del verano,
 concedas reposo, mientras son azotados por el aliento del Céfiro.

Epigrama que no informa sobre quién es el hablante y conforma una invitación a solazarse y descansar en un *locus amoenus* que, en la literatura griega, parece dibujarse ya en época de los Pisistrátidas (ca. finales del s. VI a.e.c.)

* εὐθαλέα y ὠραίου en la [Antología Griega](#)

II

Ἑρμᾶς τᾶδ' ἔστακα παρ' ὄρχατον ἠνεμόεντα
 ἐν τριόδοις πολιᾶς ἐγγύθεν αἰόνος,
 ἀνδράσι κεκμηῶσιν ἔχων ἄμπαυσιν ὄδοιο·
 ψυχρὸν δ' ἀχραῆς κράνα ὑποπποχέει.

(*Anthologia Graeca*, IX, 314)

Aquí estoy, Hermes erigido, junto a la arboleda expuesta al viento,
 en una encrucijada cerca de la blanca orilla,
 ofreciendo reposo en el camino a los hombres fatigados:
 fresca y pura brota del manantial el agua.

La estatua de Hermes es aquí la que ofrece agua y reposo al caminante. Escena similar a otros tres de los epigramas de Ánite. Respecto a la lengua, hay una variación entre el dórico (alfas largas que no pasan a etas: Ἑρμᾶς τᾶδ' ἔστακα, πολιᾶς, αἰόνος; κράνα) y jónico-épico (las contracciones no se producen como se esperaría en el dialecto ático: ἠνεμόεντα; κεκμηῶσιν; presencia de la desinencia propia del dialecto: ὄδοιο).

III

τίπτε κατ' οἰόβατον, Πὰν ἀγρότα, δάσκιον ὕλαν
 ἤμενος ἀδυβόα* τῷδε κρέκεις δόνακι;
 ὄφρα μοι ἐρσήεντα κατ' οὔρεα ταῦτα νέμοιντο
 πόρτιες ἠυκόμων δρεπτόμεναι σταχύων.

(*Anthologia Graeca*, XVI, 231)

¿Por qué, agreste Pan, tumbado en este bosque solitario y denso,
 resuenas con esa caña de dulce sonido?
 Para que me pazcan en estas montañas cubiertas de rocío
 terneras que recolecten (de las) espigas las de hermosos cabellos.

Único poema de Ánite estructurado en forma de diálogo.

* ἀδυβόαι en la [Bibliotheca Augustana](#)

IV

ξεῖν, ὑπὸ τὰν πτελέαν τετρυμένα γυῖ' ἀνάπασσον·
 ἀδύ τοι ἐν χλωροῖς πνεῦμα θροεῖ πετάλοις·
 πίδακά τ' ἐκ παγᾶς ψυχρὰν πίε· δὴ γὰρ ὀδίταις
 ἄμπαυμ' ἐν θερμῷ* καύματι τοῦτο φίλον.

(*Anthologia Graeca*, XVI, 228)

Extranjero, bajo el olmo descansa tus debilitados miembros;
 dulcemente te murmura el viento entre las verdes hojas;
 bebe del manantial el agua fría; pues, sin duda, para los caminantes,
 en medio del calor abrasador, es este un grato descanso.

Otra invitación, esta vez a un supuesto caminante extranjero, para que se detenga, descanse a la sombra de los árboles y beba el agua de la fuente. El epigrama está escrito, sobre todo, en dorio: τὰν πτελέαν, τετρυμένα, ἀδύ, παγᾶς ψυχρὰν; τοι (dentalización del pronombre jónico-ático σύ); encontramos también la forma épica ξεῖν'.

*θερμῷ en la [Bibliotheca Augustana](#); θερινῷ en la [Antología Palatina](#)

V

θάεο τὸν Βρομίου κεραὸν τράγον, ὡς ἀγερῶχως
 ὄμμα κατὰ λασιᾶν γαῦρον ἔχει γενύων
 κυδιόων, ὅτι οἱ θάμ ἐν οὔρεσιν ἀμφὶ παρηῆδα
 βόστρυχον εἰς ῥοδέαν Ναιὶς ἔδεκτο χέρα.

(*Anthologia Graeca*, IX, 745)

Contempla al cornudo macho cabrío de Bromio, cuán altivamente
 mantiene orgulloso la mirada bajo la lana de sus mandíbulas,
 jactándose porque, a menudo, en las montañas, un rizo alrededor de la mejilla
 le acogió una Náyade en su rosada mano.

Parece ser un epigrama descriptivo. Probablemente, por el detalle que da del paisaje en la segunda estrofa (ἐν οὔρεσιν), se trata de la descripción de una pintura mural. Écfrasis.

VI

ἡνία δὴ τοι παῖδες ἐνί, τράγε, φοινικόεντα
 θέντες καὶ λασίω φιμὰ περὶ στόματι,
 ἵππια παιδεύουσι θεοῦ περὶ ναὸν ἄεθλα,
 ὄφρ' αὐτοὺς φορέης ἦπια τερπομένους.

(*Anthologia Graeca*, VI, 312)

Tras ponerte, cabra, los niños purpúreas
 riendas y un bozal alrededor de tu peluda boca,
 te entrenan en combates hípicas alrededor del templo del dios,
 para que los lleves suavemente mientras se regocijan.

Epigrama descriptivo de tipo votivo. Probablemente, describe una escena enmarcada en una pintura o en un relieve (el libro VI de la antología contiene los epigramas votivos). La autora ejecuta aquí también el recurso estilístico conocido como écfrasis: tradición iniciada por la descripción homérica del escudo de Aquiles (*Hom. Il. XVIII*, 478-608). Entre los epigramas de este estilo, escritos por poetas de época helenística, destacan los de Nósíde, que, junto a Ánite, conforman los primeros exponentes del epigrama descriptivo.

VII

φριξοκόμα τόδε Πανὶ καὶ αὐλιάσιν θέτο Νύμφαις
 δῶρον ὑπὸ σκοπιᾶς Θεύδοτος οἰονόμος·
 οὔνεχ' ὑπ' ἄζαλέου θέρεος μέγα κεκμηῶτα
 παῦσαν ὀρέξασαι χερσὶ μελιχρὸν ὕδωρ.

(*Anthologia Graeca*, XVI, 291)

Para Pan, de pelo hirsuto, y las Ninfas de las grutas
 erigió esta ofrenda, bajo un promontorio, Teodoto el pastor;
 porque, fatigado en gran manera por el ardiente verano,
 calmaron al ofrecerle con sus manos agua dulce como la miel.

Temáticamente, se parece a aquellos epigramas en los que se describe un *locus amoenus*, pero es el único epigrama votivo de la *Antología Palatina* que contiene una alusión a Pan y a las Ninfas.

VIII

Κύπριδος οὔτος ὁ χῶρος, ἐπεὶ φίλον ἔπλετο τήνα
 αἰὲν ἀπ' ἠπείρου λαμπρὸν ὄρῃν πέλαγος,
 ὄφρα φίλον ναύτησι τελεῖ πλῶον· ἀμφὶ δὲ πόντος
 δειμαίνει λιπαρὸν δερκόμενος ξόανον.

(*Anthologia Graeca*, IX, 144)

De Cipris es este lugar, porque le era grato
 siempre contemplar, desde tierra firme, el brillante mar,
 hasta que, para los marineros, la travesía se completaba favorable: pues el mar
 circundante se asusta al ver su untuosa efigie.

Epigrama pensado para ser inscrito en la estatua de una Afrodita que mira al mar, protectora de los marineros. Por la cronología, ha inspirado de manera evidente el poema de Antípatro de Tesalónica [AP, IX, 143](#).

IX

βουχανδῆς ὁ λέβης· ὁ δὲ θεὸς Ἐριασπίδα υἱός
 Κλεύβοτος· ἅ πάτρα δ' εὐρύχορος Τεγέα·

τάθানা δὲ τὸ δῶρον· Ἀριστοτέλης δ' ἐπόησεν
Κλειτόριος, γενέτα ταύτῳ λαχῶν ὄνομα.

(*Anthologia Graeca*, VI, 153)

De gran capacidad el caldero: el dedicante, Cleóboto,
hijo de Eriáspidas; su patria, la vasta Tegea;
para Atenea, la ofrenda; Aristóteles
de Clítor, con nombre idéntico al de su padre, lo hizo.

Epigrama votivo: Cleóboto de Tegea dedica un caldero (λέβης), hecho por Aristóteles de Clítor, a Atenea. Ese λέβης podría ser el premio recibido tras una competición. Sustitución de la fórmula habitual ἔθηκε por el participio sustantivado θείς. Ánite, con frases cortas, imita el lenguaje formulario de la epigrafía votiva.

X

ἔσταθι τᾷδε, κράνεια βροτοκτόνε, μηδ' ἔτι λυγρὸν
χάλκεον ἀμφ' ὄνυχα στάζε φόνον δαΐων·
ἀλλ' ἀνὰ μαρμάρειον δόμον ἡμένα αἰπὺν Ἀθάνας,
ἄγγελλ' ἀνορέαν Κρητὸς Ἐχεκρατίδα.

(*Anthologia Graeca*, VI, 123)

Permanece aquí, lanza homicida, y ya no,
alrededor de tu broncea uña, derrames funesta sangre enemiga,
sino que, emplazada en el elevado templo marmóreo de Atenea,
anuncia el valor del cretense Equecrátidas.

Este epigrama se dirige al objeto votivo: en él, Ánite omite el verbo tradicional en las dedicaciones, pero la idea se transmite mediante la forma ἔσταθι ... εἰμένα; utiliza una sinécdoque para aludir a la lanza (κράνεια). El nombre del dedicante no se revela hasta el último verso. Respecto a Ἀθάνας, es evidentemente un dorismo y respecto a Κρητὸς, se trata de una corrección de Κρατὸς.

XI

ἦβα μὲν σε, Πρόραρχ', ἔνεσαν, πάι, δῶμά τε πατρὸς
Φειδία ἐν δνοφερῶ πένθει ἔθου φθίμενος·
ἀλλὰ καλὸν τοι ὑπερθεν ἔπος τόδε πέτρος αἰεῖδει,

ὡς ἔθανες πρὸ φίλας μαρνάμενος πατρίδος.

(*Anthologia Graeca*, VII, 724)

En la juventud, Proarco, te enterraron, niño, y, muerto, la casa de tu padre,
Fidias, sumiste en una oscura pena;
pero este bello verso sobre ti canta la piedra,
que moriste luchando por tu amada patria.

Epitafio dedicado a un joven guerrero muerto en combate en defensa de su patria. El primer verso ha sido objeto de diversas conjeturas en relación con el término Πρόαρχ', considerado por algunos como el nombre propio en vocativo del guerrero y por otros como un nombre común. Aquí nos hemos decantado por la primera opción. La conjetura afecta también a la forma verbal ἔνεσαν, que algunos estudiosos leen ἔσαν: [forma muy discutida por los filólogos modernos, que la hacen derivar de ἦμι o de ἔννυμι o la consideran el aoristo de ἵζω](#). No obstante, algunos filólogos antiguos la consideraron un equivalente de θέσαν (*vid. Schol. Townl ad Il. XIX, 393*: «κατὰ παράληψιν τοῦ θ'»). En Homero, es un ἄπαξ (ζεύγνουσ: ἀμφὶ δὲ καλὰ λέπαδν' ἔσαν, ἐν δὲ χαλινούσ *Il. XIX, 393*).

XII

πολλάκι τῶδ' ὀλοφυδνὰ κόρας ἐπὶ σάματι Κλεινῶ
μάτηρ ὠκύμορον παῖδ' ἐβόασε φίλαν,
ψυχὰν ἀγκαλέουσα Φιλαινίδος, ἃ πρὸ γάμοιο
χλωρὸν ὑπὲρ ποταμοῦ χεῦμ' Ἀχέροντος ἔβα.

(*Anthologia Graeca*, VII, 486)

A menudo lamentándose por su hija sobre esta tumba, Clino,
la madre, llamó a gritos a su hija querida de prematura muerte,
invocando el alma de Filene, que antes del matrimonio
cruzó la turbia corriente del río Aqueronte.

Este epigrama está, posiblemente, pensado para ser grabado en un monumento fúnebre: expresa el dolor de una madre por la muerte de su hija. La inscripción no es usual, pues está influida por la tradición homérica, que le confiere un gran lirismo. El dolor por la pérdida se ve intensificado por la edad de la difunta, muerta antes del matrimonio. Ánite contrasta la gloriosa muerte de Aquiles o de Patroclo con la de la joven Filene.

XIII

παρθένον Ἀντιβίαν κατοδύρομαι, ἄς ἐπὶ πολλοὶ
 νυμφίοι ἰέμενοι πατρὸς ἴκοντο δόμον,
 κάλλευσ καὶ πινυτᾶτος ἀνὰ κλέος· ἀλλ' ἐπιπάντων
 ἐλπίδας οὐλομένα Μοῖρ' ἐκύλισε πρόσω.

(*Anthologia Graeca*, VII, 490)

Me apena profundamente la joven Antibia, de quien deseosos
 muchos pretendientes llegaron a la casa de su padre,
 (deseosos) de su belleza, de su prudencia y de su fama; pero las esperanzas
 de todos, funesta, las hizo rodar la Moira.

Como el anterior, también este podría estar pensado para ser grabado en un monumento funerario, aunque se trata solo de una conjetura. El yo poético desarrollado por Ánite no está definido: no hay certeza en la identificación de la persona que lamenta la muerte de la joven.

La preposición ἐπὶ en el primer verso se ha interpretado como una tmesis con el participio ἰέμενοι (ie. ἐφιέμενοι), basándose en que el uso del verbo ἴημι sin un objeto, o empleado de forma absoluta, adjetivado en forma de participio, sería demasiado torpe.

XIV

λοίσθια δὴ τάδε πατρὶ φίλῳ περὶ χειρῆ* βαλοῦσα
 εἶπ' Ἐρατῶ χλωροῖς δάκρυσιν λειβομένα·
 «ὦ πάτερ, οὗτοι εἶμι, μέλας δ' ἐμὸν ὄμμα καλύπτει
 ἤδη ἀποφθιμένης κυάνεος** θάνατος.»

(*Anthologia Graeca*, VII, 646)

Estas fueron las últimas palabras que, abrazando a su amado padre,
 dijo Erato, deshaciéndose en pálidas lágrimas:
 «Padre, en realidad ya no existo, negra, mi mirada cubre,
 ya percida, la oscura muerte.»

Otro epigrama que trata la muerte de una joven, Erato, y reproduce las que podrían haber sido sus últimas palabras, dirigidas a su padre, en estilo directo. Algún que otro estudioso opina que el epigrama

sería un fragmento de una elegía más larga que no nos ha llegado. Otros, creen, sin embargo, que se trata de un epitafio real.

*Dual

**Confusión con este término: según la [Antología Palatina](#), la forma sería κυάνεον, pero consideramos más conveniente, sintácticamente hablando, la forma en nominativo acompañando a θάνατος.

XV

ἀντί τοι εὐλεχέος θαλάμου σεμνῶν θ' ὑμεναίων
 μάτηρ στήσε τάφῳ τῷδ' ἐπὶ μαρμαρίνῳ
 παρθενικὰν μέτρον τε τεὸν καὶ κάλλος ἔχοισαν,
 Θέρσι· ποτιφθεγκτὰ δ' ἔπλεο καὶ φθιμένα.

(*Anthologia Graeca*, VII, 649)

En lugar de un tálamo de deseable lecho y de los sagrados himeneos,
 tu madre erigió sobre esta tumba de mármol,
 una doncella con tu porte y tu belleza,
 Tersis; eras saludada, incluso muerta.

El lenguaje de este otro epigrama es dórico y está dedicado a una joven cuyo nombre no conocemos hasta el último verso. Muerta antes del matrimonio (πάρθενος), su madre le ha hecho erigir una estatua que la representa. Se ha debatido la autoría del poema, pues solo una familia de manuscritos lo atribuye a Ánite; el resto propone a Leónidas como autor. A favor de la atribución a Ánite está el hecho de la semejanza de dicción y métrica con el resto de su obra.

XVI

οὐχὶ Θεμιστοκλέους Μάγνης τάφος, ἀλλὰ κέχωσμαι
 Ἑλλήνων φθονερῆς σῆμα κακοκρισίης.

(*Anthologia Graeca*, VII, 236)

No soy la tumba magnesia de Temístocles, sino que he sido erigida
 como monumento al envidioso injusto juicio de los griegos.

Los estudiosos dudan de la autoría de este epigrama y algunos de ellos lo atribuyen a Antípatro de Tesalónica. De hecho, esa es la autoría que figura en la [Antología Griega](#), no así, en cambio, en la [Bibliotheca Augustana](#), donde se le atribuye a Ánite.

XVII

Λύδιον οὐδας ἔχει τόδ' Ἀμύντορα, παῖδα Φιλίππου,
 πολλὰ σιδηρείης χερσὶ θιγόντα μάχης·
 οὐδέ μιν ἀλγινόεσσα νόσος δόμον ἄγαγε Νυκτός,
 ἀλλ' ὄλετ' ἀμφ' ἐτάρῳ σχῶν κυκλόεσσαν ἵπυ.

(*Anthologia Graeca*, VII, 232)

Este suelo lidio tiene a Amíntor, hijo de Filipo,
 después de haber tocado muchas veces con sus manos el férreo combate;
 y no lo llevó a casa de la Noche una dolorosa enfermedad,
 sino que pereció con su redondo escudo en torno a su compañero.

Epigrama en forma de epitafio dedicado a un guerrero lidio, Amíntor, que cae muerto en batalla protegiendo con su escudo a su compañero. También este epigrama es de autoría dudosa: algunos lo atribuyen a Antípatro de Sidón (así figura en la [Antología Griega](#)), pero la *Antología Planudea* hace constar a Ánite como autora y así aparece en la [Bibliotheca Augustana](#). Ninguno de los argumentos aportados a favor o en contra resulta definitivo y el debate permanece.

XVIII

οἰχόμεθ', ὦ Μίλητε, φίλη πατρί, τῶν ἀθεμίστων,
 τὰν ἄνομον Γαλατᾶν ὕβριν ἀναιόμεναι
 παρθενικαὶ τρισσαὶ πολιήτιδες, ἃς ὁ βιατὰς
 Κελτῶν εἰς ταύτην μοῖραν ἔτρεψεν Ἄρης.
 οὐ γὰρ ἐμείναμεν αἶμα τὸ δυσσεβὲς οὐδ' Ὑμέναιον,
 νυμφίον ἀλλ' Αἴδην κηδεμόν' εὐρόμεθα.

(*Anthologia Graeca*, VII, 492)

Nos alejamos, Mileto, patria estimada, de los criminales,
 pues la ilegítima insolencia gálata rechazamos,
 tres doncellas ciudadanas, a quienes el violento Ares
 de los celtas condujo a este destino.

No esperamos la sangre impía ni a Himeneo,
 sino que a Hades encontramos como esposo protector.

Otro epigrama que los estudiosos no atribuyen a Ánite de Tegea, aunque sí se le atribuya en la [Antología Griega](#).

XIX

Μάνης οὔτος ἀνὴρ ἦν ζῶν ποτε· νῦν δὲ τεθνηκῶς
ἴσον Δαρείῳ τῷ μεγάλῳ δύνатаι.

(*Anthologia Graeca*, VII, 538)

Manes fue, mientras vivía, ese hombre; ahora que está muerto
puede igualarse a Darío el grande.

Aunque lo recoge la [Antología Palatina](#) como perteneciente a Ánite, algunos autores consideran este epigrama de autoría dudosa.

XX

μνᾶμα τόδε φθιμένου μενεδαίου εἶσατο Δᾶμις
ἵππου, ἐπεὶ στέρνον τοῦδε δαφρινὸς Ἄρης
τύψε· μέλαν δὲ οἱ αἶμα ταλαυρίνου διὰ χρωτὸς
ζέσσει, ἐπὶ δ' ἀργαλέα βῶλον ἔδευσε φονᾶ.

(*Anthologia Graeca*, VII, 208)

Este monumento a su valeroso caballo muerto erigió Damis,
cuando el sangriento Ares le golpeó su pecho,
negra su sangre por la firme piel
burbujeó, con terrible matanza la tierra impregnó.

Epitafio dedicado a un caballo muerto en batalla. Se observan un estilo y un léxico muy semejante al utilizado por la poeta en los epitafios dedicados a personas. (*AP VI*, 123; *AP VII*, 724). Destaca también en el primer verso el sintagma en acusativo μνᾶμα τόδε, una de las formulas empleadas tanto en los epigramas votivos como en los funerarios.

XXI*

ὤλεο δῆποτε, Μαῖρα, πολύρριζον παρὰ θάμνον,

Λοκρί, φιλοφθόγγων ὠκυτάτη σκυλάκων,
τοῖον ἐλαφρίζοντι τεῶ ἐγκάτθετο κώλω
ἰὸν ἀμείλικτον ποικιλόδειρος ἔχις.

(Pollux, *Onom.*, V, 48)

Muerta estás, Mera, junto a un espeso arbusto,
locría, la más veloz de las cachorras gañidoras;
tan duro veneno, en tu ágil pata, depositó
una víbora de abigarrado cuello.

Este epigrama no se conserva en la *Antología Palatina*, nos lo transmite el gramático Pólux en su *Onomastikón*.

*La versión que figura en la [Bibliotheca Augustana](#) no es esta, sino:

ῶλεο δὴ ποτε καὶ σὺ πολύρριζον παρὰ θάμνον,
Λόκρι, φιλοφθόγγων ὠκυτάτη σκυλάκων·
τοῖον ἐλαφρίζοντι τεῶι ἐγκάτθετο κώλωι
ἰὸν ἀμείλικτον ποικιλόδειρος ἔχις.

Nuestra versión aparece en la *Antología Palatina* y en el trabajo de Baale, Maria Joanna, [Studia in Anytes poetriae vitam et carminum reliquias](#)

XXII

οὐκέτι μ' ὡς τὸ πάρος πυκιναῖς πτερύγεσσιν ἐρέσσω
ὄρσεις ἐξ εὐνῆς ὄρθριος ἐγρόμενος·
ἧ γάρ σ' ὑπνώνοντα σίνις λαθρηδὸν ἐπελθὼν
ἔκτεινεν λαιμῷ ῥίμφα καθεῖς ὄνυχα.

(*Anthologia Graeca*, VII, 202)

Ya no, como antes, agitándote con densas alas,
me harás levantar del lecho, después de haberte despertado de buena mañana;
pues, tras llegar furtivamente junto a ti, mientras dormías, un malhechor
te mató lanzando rápidamente a tu cuello su zarpa.

Epigrama objeto de discusión respecto al animal del que habla. En la *Antología Palatina* se le atribuye a una cigarra (Εἰς αὐτὸν τέππιγα), pero parece que el corrector borró la palabra τέππιγα y la sustituyó por ἀρμόζει δὲ καὶ εἰς ἀλεκτρυόνα, mientras que Planudes nota directamente εἰς ἀλεκτρυόνα. Se aceptó la

opinión de Planudes, con lo que se pensó que el epigrama hace referencia a un gallo. Según Baale (en BAALE, M. J., *Studia in Anytes Poetriae Vitam et Carminum Reliquias*. Harlem: 1903, (21-06-204), <<https://archive.org/details/studiainanytespo00baal>>), sin embargo, el comentario del corrector es erróneo.

XXIII

οὐκέτι δὴ πλωτοῖσιν ἀγαλλόμενος πελάγεσσιν
 αὐχέν' ἀναρρίψω βυσσόθεν ὀρνύμενος,
 οὐδὲ παρ' εὐσκάλμοιο νεῶς περικαλλέα χεῖλη
 ποιφυξῶ τὰμᾶ τερπόμενος προτομᾶ·
 ἀλλά με πορφυρέα πόντου νοτίς ὤσ' ¹ ἐπὶ χέρσον,
 κεῖμαι δὲ † ῥαδινὰν τάνδε παρ' ἠϊόνα.

(*Anthologia Graeca*, VII, 215)

¹ ὠθέω> ὤσε (aor. épico y jónico)

Nunca ya, por navegables mares, regocijándome
 alzaré mi cuello, mientras me elevo desde las profundidades
 ni, cerca de los escálamos, las hermosas bordas de la nave
 soplaré, encantado con mi figura pintada,
 sino que la oscura humedad del mar me empujó a tierra firme,
 yazgo ahora en esta tierna orilla.

Epitafio para un animal marino, posiblemente un delfín. Destaca el uso de la primera persona, utilizada por la autora únicamente en el epigrama AP IX, 314. Πορφυρέα πόντου νοτίς: en Homero se encuentra con frecuencia el adjetivo πορφυρέα acompañando a κύμα (*Il.* I, 482-483, ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα | στεῖρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης). Podemos deducir que se trata de un uso retórico del adjetivo, un ornato. Por otra parte, la expresión πόντου νοτίς parece influida por la de Eurípides: πόντια νοτίς en *Hec.* 1259.

XXIV

ἀκρίδι, τᾶ κατ' ἄρουραν ἀηδόνι, καὶ δρυοκοίτᾳ
 τέπιγι ξυνὸν τύμβον ἔτευξε Μυρῶ,
 παρθένιον στάξασα κόρα δάκρυ· δισσὰ γὰρ αὐτᾶς
 παίγνι' ὁ δυσπειθῆς ὤχετ' ἔχων Αἴδας.

(*Anthologia Graeca*, VII, 190)

A un saltamontes, el ruiseñor del campo, y a una cigarra
habitante de los robles una tumba común les construyó Miro,
habiendo derramado la joven virginal llanto, pues con sus
dos juguetes marchó el inexorable Hades.

Epitafio para una tumba que Miro construye para un saltamontes y una cigarra, escrito entero en dialecto dórico. El término δρυοκοίτη varía según la familia de manuscritos que se lea: -κοίτωι en la familia C (-κοίται, sin la iota suscrita, en la copia Cs); -κοίτη, en dialecto jónico-ático, en la familia S (-κοίτη, sin iota suscrita, en la copia Sv). Aquí seguimos el texto que nos ofrece la [Antología Palatina](#) en wikisource, como prácticamente el resto de los textos. Hay que destacar, no obstante, que la forma en dativo singular es un ἄπαξ. Por otra parte, τύμβος es el término que Homero utiliza para referirse a un montículo sepulcral (*Il.* II, 604; VII, 336; 435; XXIII 245; XXIV 666; *Od.* I 239; IV, 584; XII, 14; XIV 369; XXIV 32; 80). Finalmente, encontramos una hipálage en la expresión παρθένιον δάκρυ, en singular poético.